

Patricio Moreno F.
Rédacteur en chef



Certaines difficultés qui ont entraîné une fracture dans la continuité de la publication de Synergies Chili, à son numéro de l'année 2009, ayant été surmontées, notre enjeu actuel est celui de donner suite à la tâche que nous a assignée le groupe GERFLINT, afin de contribuer à la diffusion des études et des recherches aussi bien dans le domaine des langues, témoins et moules de la culture, que dans celui des cultures, soubassement et manifestations des langues. Le présent volume de Synergie Chili se veut un maillon de force vers l'avenir.

La thématique centrale de ce numéro - Itinéraires et ressources pour le multilinguisme/Procesos y medios para el multilingüismo - concerne la plupart des articles qui nous ont été confiés par des enseignants du secteur des langues et des cultures et par des chercheurs qui ont soumis la thématique à de longues réflexions. Les itinéraires et les ressources qui servent à construire un scénario social sont solidaires du sens éthique assigné à l'objectif, sont fixés par des rivets de solidarité et leurs fixations sont d'autant plus efficaces que l'objectif est plus désirable et plus nécessaire. Face à des tendances qui marginalisent la diversité humaine, voire même la diversité sociale, le multilinguisme se relève comme une aire d'action et de formation privilégiée dans des domaines précis comme la communication et l'éducation. C'est dans cette perspective qu'ont été bien accueillis les réflexions, les propositions, les rapports et les comptes-rendus qui font partie du présent volume de Synergies Chili.

M. Jacques Cortès ouvre la série des articles de ce volume en offrant une réflexion profonde sur la dichotomie monde/individu, en ce qui touche les airs de notre temps : **Individualisation et mondialisation, ou la substitution du marché à l'agora**. Il constate que les lois du marché menacent l'enseignement systématique de la langue française même en France, portant ainsi atteinte à la culture tout court en entraînant des conséquences insoupçonnées. Ces mêmes inquiétudes parcourent le texte proposé par l'historien M. Laurent Pochat, **Voyages au cœur de l'incertitude. Réflexions d'un ami du français**, où il encourage la francophonie à devenir un vecteur culturel capable de faire

obstacle à l'exagération, soit sur le plan des tendances unificatrices, notamment la démarche réflexive, soit sur le plan des tendances au repli, notamment les replis identitaires.

Comme une toile de fond thématique, l'article du philosophe M. Jacques Demorgon, **Comment vivre et penser les relations culturelles?**, passe en revue le concept de « culture » et les termes composés qui ont dérivé de la conjonction du mot *culture* avec les bases latines *inter*, *trans*, *intra* et *multi*, parvenant à faire un déblayage clarifiant à l'intérieur d'un espace qui se prête à mille confusions. Par ailleurs, à la manière de complément des analyses de J. Demorgon, Mme. Catherine Muller, de l'Université Paris 3, présente un travail dans le domaine interculturel, **Rencontre interculturelle d'imaginaires : débat sur le mariage devant la photographie *Café noir et blanc* de Doisneau**. C'est une expérience visant à détecter les diverses réactions à l'intérieur d'un groupe hétérogène d'étrangers face à un stimulus provocateur à partir de l'hypothèse que ces réactions obéissent à des contraintes culturelles.

Deux contributions ont été incluses dans ce volume qui prennent leur place dans le nouveau paradigme de l'enseignement et l'apprentissage de deux ou plus de langues en simultanéité. Elles rendent compte des projets menés en Argentine, à l'Université Nationale de Córdoba, et au Chili, à l'Université de Playa Ancha de Valparaíso, qui tous les deux concernent le développement de la compétence de lecture en langues romanes. Le projet argentin, **InterRom : un outil didactique pour l'apprentissage de l'intercompréhension en langues romanes**, coordonné par les chercheurs Ana María Carullo et María Luisa Torre, met en chantier quatre langues latines, alors que le projet chilien, qui a travaillé sur trois langues romanes, a abouti à la publication du manuel INTERLAT. Les auteurs, Gilda Tassara Ch. et Patricio Moreno F., en exposent les objectifs dans l'article **De l'intercompréhension linguistique et culturelle vers l'intégration latinoaméricaine**.

Ce volume est complété par plusieurs articles répondant à des intérêts divers mais qui sont tous inscrits dans la raison d'être des revues Synergies. Ainsi, Mme. Teresa María Wlosowicz, qui mène des recherches en Pologne, dans son texte **L'investigation de la compréhension écrite en L3: problèmes, solutions et suggestions**, fait état de la problématique complexe que pose l'apprentissage d'une troisième langue. Mme. Constanza Ramis, dans **Analyse réflexive d'une expérience : enseigner - apprendre le FLE dans un cadre spécifique**, offre un témoignage personnel dans le cadre de l'enseignement dans une classe d'étrangers venus de partout. Le docteur Gary Cziko, de la Universidad de Illinois, présente **Una propuesta de modelo de aprendizaje de Lenguas Extranjeras y su aplicación a los estudiantes de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Playa Ancha, Valparaíso (Chile)**, et, en parallèle, Maëlle Crosse rend compte de la mise en fonctionnement de ressources techniques pour l'autoformation en langues : **Mise en place d'un dispositif d'autoformation pour l'apprentissage du français, au sein du centre de ressources en langues de l'Université de Playa Ancha : analyse et perspectives**. Ces deux derniers travaux mettent en relief le dynamisme de l'Université de Playa Ancha de Valparaíso sur le plan de la didactique des langues et des cultures. Enfin, Mme. Sophie Aubin offre un

outil permettant le parcours des articles du circuit GERFLINT concernant les technologies de l'information et de la communication en éducation, **Synergies lectrices : les TICE dans les revues du GERFLINT.**

Synergies Chili n° 5, année 2009, ne peut paraître après avoir franchi de sérieuses difficultés que grâce à l'appui du GERFLINT. Le projet d'avenir est d'améliorer et de poursuivre le rêve, suivant la voie indiquée par l'écrivaine Meryl Pinque dans son article inclus dans ce volume **Alain Fournier : debout au bord de la joie.**

Editorial

Patricio Moreno F.
Rédacteur en chef

Salvadas algunas dificultades que llevaron a una ruptura de la continuidad en la publicación de Synergies Chili, en su número del año 2009, tenemos el propósito de reanudar la tarea que nos encomendara el grupo GERFLINT, en orden a contribuir a la difusión de estudios, propuestas e investigaciones en el campo de las lenguas, consideradas como testimonios y moldes de cultura, y en el campo de las culturas, consideradas como sustentos y manifestaciones de las lenguas. El presente número de Synergies Chili ha sido pensado como un eslabón de fuerza hacia el futuro.

La temática central de este número - Procesos y medios para el multilingüismo/ *Itinéraires et ressources pour le multilinguisme* - se desarrolla en la mayor parte de los artículos enviados por académicos que laboran en el campo atinente a la temática y por investigadores que han sometido la temática a interesantes análisis reflexivos. Los procesos y los medios con los que se construye un escenario social obedecen al sentido ético que se asigna al objetivo, van amarrados con hilos de solidaridad y las amarras son más eficaces en la medida en que el objetivo se consagre como más deseable y más necesario. Frente a tendencias que desvalorizan la diversidad humana, pero más aún la diversidad social, el multilingüismo aparece como un área de acción y formación privilegiada, en campos acotados como la comunicación y la educación. En esta perspectiva, han recibido buena acogida las reflexiones, las propuestas, los proyectos y los informes que integran el presente volumen de Synergies Chili.

El señor Jacques Cortès abre la serie de artículos de este volumen con una profunda reflexión acerca de la dicotomía mundo/individuo, en lo referente a los tiempos que corren: **Individualisation et mondialisation, ou la substitution du marché à l'agora**. Comprueba que las leyes del mercado amenazan la enseñanza sistemática de la lengua francesa, incluso en la misma Francia, lo que atenta contra la cultura en su esencia y entraña consecuencias insospechadas. Similares inquietudes recorren el texto que propone el historiador Señor Laurent Pochat, **Voyages au coeur de l'incertitude. Réflexions d'un ami du français**, que alienta a la francofonía a convertirse en un vector cultural que pueda contrarrestar la exageración, ya sea en las tendencias unificadoras, especialmente en los procesos reflexivos, ya sea en las tendencias al repliegue, especialmente al repliegue hacia su propia identidad.

Como tela de fondo temático, el artículo del filósofo Jacques Demorgon, **Comment vivre et penser les relations culturelles?**, pasa revista al concepto de cultura y a las derivas poco claras que resultan de la conjunción de la palabra *cultura* con bases latinas como *inter*, *trans*, *intra* y *multi*, logrando hacer un despeje clarificador al interior de un campo que se presta a mil confusiones. Además, como para complementar los análisis de J. Demorgon, la investigadora de la universidad París 3, Catherine Muller, propone un estudio de campo en el ámbito de lo intercultural, **Rencontre interculturelle d'imaginaires : débat sur le mariage devant la photographie *Café noir et blanc* de Doisneau**. Es una experiencia para detectar las reacciones de un grupo de extranjeros de diversas latitudes ante un estímulo provocador, dado que esas reacciones obedecen a patrones culturales diversificados.

Han tenido cabida en este volumen dos contribuciones referidas al nuevo paradigma de enseñanza y aprendizaje de dos o más lenguas en simultaneidad, que dan cuenta de proyectos realizados en Argentina, Universidad Nacional de Córdoba, y en Chile, Universidad de Playa Ancha de Valparaíso. Ambos trabajos se orientan al desarrollo de la competencia lectora en lenguas romances. El proyecto argentino, **InterRom : un outil didactique pour l'apprentissage de l'intercompréhension en langues romanes**, liderado por las investigadoras Ana María Carullo y María Luisa Torre, prepara materiales en cuatro lenguas latinas, mientras que el proyecto chileno se ha concretado en la publicación del manual INTERLAT, que integra tres lenguas romances. Los autores de este manual, Gilda Tassara Ch. y Patricio Moreno F., exponen sus objetivos en el artículo **De la intercomprensión lingüística y cultural a la integración latinoamericana**.

Se completa este volumen con varios artículos que responden a intereses diversos, pero insertos todos en la razón de ser de las revistas Synergies. Así, Teresa María Wlosowicz, investigadora que labora en Polonia, en su texto **L'investigation de la compréhension écrite en L3: problèmes, solutions et suggestions**, pone de manifiesto la problemática compleja que plantea el aprendizaje de una tercera lengua. La académica Constanza Ramis, en **Analyse réflexive d'une expérience : enseigner - apprendre le FLE dans un cadre spécifique**, ofrece un testimonio personal referido a la docencia en un curso de extranjeros venidos de diversas latitudes. El doctor Gary Cziko, de la Universidad de Illinois, presenta **Un modelo de aprendizaje de Lenguas Extranjeras y su aplicación a los estudiantes de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Playa Ancha, Valparaíso (Chile)**, y paralelamente Maëlle Crosse da cuenta de la implementación de recursos técnicos para la autoformación en lenguas: **Mise en place d'un dispositif d'autoformation pour l'apprentissage du français, au sein du centre de ressources en langues de l'Université de Playa Ancha : analyse et perspectives**. Estos dos últimos trabajos ponen de manifiesto el dinamismo de la Universidad de Playa Ancha de Valparaíso en el campo de las lenguas y las culturas. Por último, la investigadora de la Universidad de Valencia, Sra. Sophie Aubin, propone un dispositivo que facilita la búsqueda de artículos del circuito GERFLINT en el tema de las tecnologías de la información y la comunicación en educación, **Synergies lectrices : les TICE dans les revues du GERFLINT**.

Synergies Chili n° 5, año 2009, ha hecho muchos esfuerzos por aparecer, pero no habría sido posible sin el apoyo de Gerflint. El proyecto de futuro es mejorar e ir hacia los sueños, como lo destaca la escritora Meryl Pinque en su hermoso texto que se incluye en este volumen, **Alain Fournier : debout au bord de la joie.**